



REPUBLIC ÖSTERREICH

Bundesministerium für
Wissenschaft und Verkehr

27. 04. 1998
2 KA 097. 011-00

An
HELLA Fahrzeugteile
Austria GmbH & Co KG
Fabriksgasse 2
A-7503 Großpetersdorf

Zl. 189.855/1-II/B/8/98

Auf Grund Ihres Ansuchens vom 25.06.1998, Z. --, um Zusatzgenehmigung der von Ihnen erzeugten Kennzeichenleuchte, Type SAW 3030/24 nach der (den) Regelung(en) Nr. 4 zum Übereinkommen über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung, BGBl.Nr. 177/1971, übermittelt das Bundesministerium für Wissenschaft und Verkehr in der Anlage den gegenständlichen Typengenehmigungsbescheid und eine Kopie der hierüber ergangenen Mitteilung.

Wien, 10. August 1998

Für den Bundesminister:

MR Dr. Steinfelder

Für die Richtigkeit
der Ausfertigung:

Graf



REPUBLIK ÖSTERREICH

Bundesministerium für
Wissenschaft und Verkehr

Zl. 189.855/1-II/B/8/98

Genehmigungszeichen: (E12) 4004

1. ZUSATZBESCHIED
zum Typengenehmigungsbescheid für
Teile und Ausrüstungsgegenstände
für Kraftfahrzeuge und Anhänger

Zl.: 64.853-IV/6-74 vom: 02.04.1976

für: Kennzeichenleuchte, SAW 3030/24

An
HELLA Fahrzeugteile
Austria GmbH & Co KG
Fabriksgasse 2
A-7503 Großpetersdorf

Der Bundesminister für Wissenschaft und Verkehr erläßt über den von Ihnen am 25.06.1998
gestellten Antrag auf **zusätzliche** Genehmigung der abgeänderten Type der Kennzeichenleuchte
mit der firmenmäßigen Typenbezeichnung SAW 3030/24 den nachstehenden

B E S C H E I D :

Spruch:

1. Der Bundesminister für Wissenschaft und Verkehr genehmigt gemäß § 35 des KFG
1967 unter Anwendung der Regelung(en) Nr. 4 zum Übereinkommen über die An-
nahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände
und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmi-
gung (BGBl.Nr. 177/1971) zusätzlich zu der unter Zl. 64.853-IV/6-74 vom 02.04.1976,
Genehmigungszeichen (E12) 4004 genehmigten Type und ihren Ausführungsformen
und unter den im Punkt 4 angeführten Bedingungen die im Punkt 5 beschriebene und im
Punkt 6 durch eine Zeichnung dargestellte Abänderung der genehmigten Type.

Gemäß Bundesverwaltungs-Abgabenverordnung 1983, Tarifpost 297 sind S 800,-- zu entrichten.

2. Firmenmäßige Bezeichnung der zusätzlichen Ausführungsform:

25.011-00

3. Name und Wohnort des Erzeugers:

HELLA Fahrzeugteile Austria GmbH & Co KG, Fabriksgasse 2, A-7503 Großpetersdorf

4. Bedingungen:

Es gelten die Bedingungen des Bescheides Zl. 64.853-IV/6-74 vom 02.04.1976 sinngemäß.

5. Technische Beschreibung der Abweichungen der zusätzlichen Ausführungsform:

- Neue Artikelbezeichnung "25.011-00"
- Wahlweise Verwendung des Markenzeichens "HELLA" oder "S83"

6. Genehmigte Maßzeichnung der zusätzlichen Ausführungsform:

Begründung:

Bei der am 03.07.1998 durchgeführten Prüfung wurde festgestellt, daß die zusätzlich zu genehmigende Abänderung der Type den Bestimmungen des § 35 KFG 1967 und der (den) Regelung(en) Nr. 4 zum Übereinkommen über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung entspricht. Sie war daher unter den im Punkt 4 angeführten Bedingungen zu genehmigen.

Die Bundesverwaltungsabgabe wurde entrichtet.

Wien, 07.07.1998

Für den Bundesminister:





REPUBLIC ÖSTERREICH

Bundesministerium für
Wissenschaft und Verkehr

Zl. 189.855/1-IV/B/8/98

Dear Sir!

In application of the agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts, done at Geneva on March, 20th 1958, the communication form and drawings in respect of the following recently issued Austrian approval is enclosed for your records:

Regulation No.: 4

Vienna, 6th august, 1998

Für den Bundesminister

MR Dr. Steinfelder

Certified correct:

Graf



REPUBLIK ÖSTERREICH

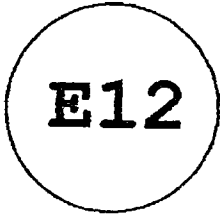
Bundesministerium für
Wissenschaft und Verkehr



15

Mitteilung

ausfertigende Stelle:
BUNDESMINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT UND VERKEHR
Verwaltungsbereich Verkehr, Radetzkystraße 2, A-1031 Wien



- über die ~~-Genehmigung~~
- ~~-Erweiterung der Genehmigung~~
- ~~-Versagung der Genehmigung~~
- ~~-Zurücknahme der Genehmigung~~
- ~~-endgültige Einstellung der Produktion~~ ²⁾

für einen Typ einer Beleuchtungseinrichtung für das hintere Kennzeichenschild von Kraftfahrzeugen (ausgenommen Krafträdern) und ihren Anhängern nach der Regelung Nr. 4

Communication

issued by:
BUNDESMINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT UND VERKEHR
Verwaltungsbereich Verkehr, Radetzkystraße 2, A-1031 Wien

Zl.: 189.855/1-II/B/8/98


- concerning: ~~-Approval granted~~
- ~~-Approval extended~~
- ~~-Approval refused~~
- ~~-Approval withdrawn~~
- ~~-Production definitely discontinued~~ ²⁾

of a type of device for the illumination of rear registration plates of motor vehicles (except motor cycles) and their trailers pursuant to Regulation n° 4

Nummer der Genehmigung 4004 Nummer der Erweiterung I
 Approval n° Extension n°

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | Fabrik- oder Handelsmarke der Einrichtung
Trade name or mark of the device | SAW oder <u>S83</u> oder <u>HELLA</u> |
| 2. | Bezeichnung des Typs der Einrichtung durch den Hersteller
Manufacturer's name for the type of device | <u>25.011-00</u> |
| 3. | Name und Anschrift des Herstellers
Manufacturer's name and address | HELLA Fahrzeugteile Austria GmbH & Co KG
Fabriksgasse 2, A-7503 Großpetersdorf |
| 4. | Gegebenenfalls Name und Anschrift des Vertreters des Herstellers
If applicable, name and address of manufacturer's representative | --- |
| 5. | Zur Genehmigung vorgelegt am
Submitted for approval on | 25.06.1998 |
| 6. | Technischer Dienst, der die Prüfungen für die Genehmigung durchführt
Technical service responsible for conducting approval tests | BPA f. Kfz |
| 7. | Datum des Gutachtens des technischen Dienstes
Date of report issued by that service | 15.11.1974 |
| 8. | Nummer des Gutachtens des technischen Dienstes
Number of report issued by that service | 120928 a, b, c |

Zl. 189.855/1-II/B/8/98

9. Kurze Beschreibung: ³⁾
Concise description: ³⁾
- Beleuchtungseinrichtung: für ein hohes Kennzeichenschild
für ein langes Kennzeichenschild ²⁾
 - Devise for illuminating: a tall plate
a wide plate ²⁾
 - Zahl und Kategorie der Glühlampen (3xT4W) 1 x C 5W
 - Number and category of filament lamp(s) (3xT4W)
10. Stelle an der das Genehmigungszeichen angebracht ist an der Streuscheibe
Position of the approval mark
- Gründe für die Erweiterung der Genehmigung (sofern zutreffend) - neue Artikelbezeichnung
Reasons for extension (if applicable) - wahlweise Markenzeichen "HELLA" oder "S83"
12. Die Genehmigung wird erteilt/erweitert/versagt/zurückgenommen ²⁾ Wien
Approval granted/extended/refused/withdrawn ²⁾
13. Ort
Place
14. Datum 07.07.1998
Date
15. Unterschrift 
MR Dr. Steinfeldner
Signature
16. Die Liste der Unterlagen, die bei der Behörde hinterlegt sind, welche die Genehmigung erteilt hat, und die auf Anfrage erhältlich sind, ist der Mitteilung beigelegt.
The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

1) Kennzahl des Landes, das die Genehmigung erteilt/erweitert/versagt/zurückgenommen hat (siehe die Vorschriften über die Genehmigung in der Regelung).

2) Nichtzutreffendes streichen.

3) Bei Leuchten mit nicht auswechselbaren Lichtquellen Zahl und Gesamtleistung der Lichtquellen angeben.

1) Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2) Strike out what does not apply.

3) For lamps with non-replaceable light sources indicate the number and the total wattage of the light sources.



REPUBLIK ÖSTERREICH

Bundesministerium für Verkehr

Zl. 64.253-IV/6-74

Dear Sir!

In application of the agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts, done at Geneva on March, 20th 1958 notification form and drawing of the following recently issued approval is enclosed for your record:

Regulation No. E 12
400d

Wien, 1976 04 26
Für den Bundesminister:
Dipl.-Ing. Haselberger

Für die Richtigkeit
der Ausfertigung:



REPUBLIK ÖSTERREICH

Bundesministerium für Verkehr

Zl. 64.857- IV/6/74

An die

Firma Anton Sirucek
Metallwarenfabrik

Hahngasse 13-15
1090 W i e n

Auf Grund Ihres Ansuchens vom 1974 12 02
Z. BS/si um Typengenehmigung des von Ihnen er-
zeugten Kennzeichenleuchte,
Type 3030/24 nach der Regelung
Nr. 4 zum Übereinkommen über die Annahme einheitlicher
Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände
und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige An-
erkennung der Genehmigung, BGBl.Nr. 176/1972 übermittelt
das Bundesministerium für Verkehr in der Anlage den gegenständ-
lichen Typengenehmigungsbescheid und eine Kopie des hierüber
ergangenen Benachrichtigungsformblattes.

Wien, 1976 04 26
Für den Bundesminister:
Dipl.Ing. Haselberger

Für die Richtigkeit
der Ausfertigung:



REPUBLIK ÖSTERREICH

Bundesministerium für Verkehr

Zl. 64.853-IV/6-74

Typengenehmigungs-Bescheid
für
Teile und Ausrüstungsgegenstände
für Kraftfahrzeuge und Anhänger

An die

Firma Anton Sirucek
Metallwarenfabrik

Hehngasse 13-15

1090 W i e n

S p r u c h :

Das Bundesministerium für Verkehr genehmigt gemäß § 35 des Kraftfahrgesetzes 1967 unter Anwendung der Regelung Nr. 4 (BGBl.Nr. 176/1972) zum Übereinkommen über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (BGBl.Nr. 177/1971) unter den nachstehenden Bedingungen, die nachstehend beschriebene und in einer Zeichnung dargestellte, von der Firma Anton Sirucek, Metallwarenfabrik erzeugte Type einer Kennzeichenleuchte.

Die Kennzeichenleuchten der genehmigten Type mit der firmenmäßigen Typenbezeichnung 3030/24 tragen die Markenbezeichnung SAW und gehören der Regelung Nr. 4 an.

Das Genehmigungszeichen lautet: E 12
4004

Die Genehmigung erstreckt sich auch auf Ausführungen dieser Type, die ohne Veränderung der optisch wirksamen Teile nur hinsichtlich der Art der verwendeten Werkstoffe und deren Verarbeitung sowie der Form und Abmessungen ihrer Teile von den nachstehend beschriebenen und in der Zeichnung dargestellten Ausbildung der Type abweichen.

Gemäß Bundesverwaltungs-Abgabenverordnung 1968, Tarifpost 253, sind für diese Genehmigung S 300,-- in Bundesstempelmarken zu entrichten.

Bedingungen und Auflagen:

1. Jeder der genehmigten Type angehörende Gegenstand muß auf der Lichtaustrittsfläche die Marke SAW und das Genehmigungszeichen tragen.

- (20)
2. Diese Aufschriften müssen von außen sichtbar sein, wenn die Kennzeichenleuchte am Fahrzeug angebracht ist. Die Aufschriften müssen an der in der beiliegenden, einen Bestandteil des Bescheides bildenden Zeichnung wiedergegebenen Stelle angebracht sein; sie müssen deutlich lesbar und dauerhaft sein und ihre Abmessungen müssen dem Anhang 1 der Regelung Nr. 4 entsprechen.
 3. Zeichen und Aufschriften, die geeignet sind, eine Änderung der lichtoptischen Eigenschaften herbeizuführen, dürfen an Gegenständen der genehmigten Typen nicht angebracht sein.
 4. Jeder mit dem Genehmigungszeichen versehene Gegenstand muß der unter diesem Zeichen genehmigten Type entsprechen.
 5. Jeden zum Verkauf gelangenden Einzelgegenstand ist eine Wiedergabe der genehmigten Zeichnung der Anbaulage beizugeben.
 6. Dem Bundesministerium für Verkehr sind bei Bedenken hinsichtlich der Übereinstimmung der Herstellung der mit dem Genehmigungszeichen versehenen Einzelstücke mit der genehmigten Type über Aufforderung Einzelstücke dieser Type die vom Bundesministerium für Verkehr aus der serienmäßigen Fertigung entnommen wurden, zur Durchführung von Prüfungen nach der Regelung Nr. 4 zu übergeben.

Technische Beschreibung:

	Kennzeichenleuchte
Leuchtscheibe: (Form, Größe, Oberfläche, innen/außen, Farbe, Material)	Form und Größe gemäß Zeichnung 3030/24, außen glatt, innen gerauht, weiß (farblos), Kunststoff
Reflexeinrichtung:	Keine
Glühlampe: (Anzahl, Art, Volt, Watt)	1 Soffitte, 5 W (C 11)
Gehäuse: (Form, Größe, Material)	Form und Größe gemäß Zeichnung 3030/24, Stahlblech
Genehmigte Zeichnung-Nr.:	3030/24

REPUBLIC ÖSTERREICH

Bundesministerium für Verkehr

ZL. 64.853-IV/6-74

Beschreibung über die Genehmigung (oder die Zurücknahme einer Genehmigung) für eine Type einer Beleuchtungseinrichtung für die hintere Kennzeichentafel

Communication concerning the approval (or withdrawal of approval) of a type of device for illuminating rear registration plates

Nr. der Genehmigung B 12
Approval No. 4008

1. Beleuchtungseinrichtung
Device for illuminating
~~— für eine hohe Kennzeichentafel —~~
~~— a tall plate —~~

~~— für eine lange Kennzeichentafel —~~
~~— a wide plate —~~

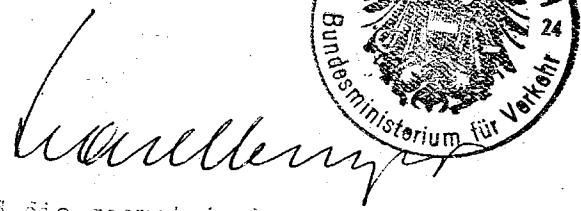
- sowohl für eine hohe als auch für
eine lange kennzeichentafel
- a tall plate and a wide plate alike
2. Fabrik- oder Handelsmarke SAW
Trade name or mark
3. Name des Herstellers Anton Sirucek, Metallwarenfabrik
Manufacturer's name
4. (Gegebenenfalls)
Name seines Vertreters ---
Name of his representative (if applicable)
5. Anschrift Hehngasse 13-15, 1090 Wien
Address
6. Type, Anzahl und Leistung der Glühlampen 1 Stück 5 W, 011
Type, number and power of lamps
7. Eingereicht zur Genehmigung am 1974 12 02 bzw. 1974 12 09
Submitted for approval on
8. Prüfstelle Bundesprüfanstalt für Kraftfahrzeuge, lichttechn. Abt., 1090 Wien
Test laboratory
9. Datum des Gutachtens der Prüfstelle 1974 11 15
Date of laboratory report
10. Nummer des Gutachtens der Prüfstelle L 5575/120928a, b, c
Number of laboratory report
11. Datum der Genehmigung 1976 04 02
Date of approval

12. Datum der Zurücknahme der Genehmigung
Date of withdrawal of approval

13. Ort Wien
Place

14. Datum 1976 04 02
Date

15. Unterschrift: Für den Minister:
Signature: for the minister



16. In der beiliegenden Zeichnung sind die geometrischen Bedingungen für die Anbringung der Beleuchtungseinrichtung mit Bezug auf die Anbringungsfläche für die Kennzeichentafel sowie der Umriß der entsprechend zu beleuchtenden Fläche angegeben. Das größte Format für die Zeichnung ist A4 (210 x 297 mm)

The attached drawing shows geometrically the position in which the illuminating device is to be fitted in relation to the space to be occupied by the registration plate and the outlines of the adequately illuminated area. The size of this drawing should be of maximum format A 4 (210 x 297 mm).

Begründung:

Bei der am 1976 02 26 durchgeführten Prüfung wurde festgestellt, daß die zu genehmigende Type den Bestimmungen des Kraftfahrge-
setzes 1967 und der Regelung Nr. A zum Übereinkommen über die An-
nahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungs-
gegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige
Anerkennung der Genehmigung entspricht.

Die Type war daher unter den angeführten Bedingungen zu genehmigen.
Die Bundesverwaltungsabgabe wurde entrichtet.

Wien, 1976 04 02

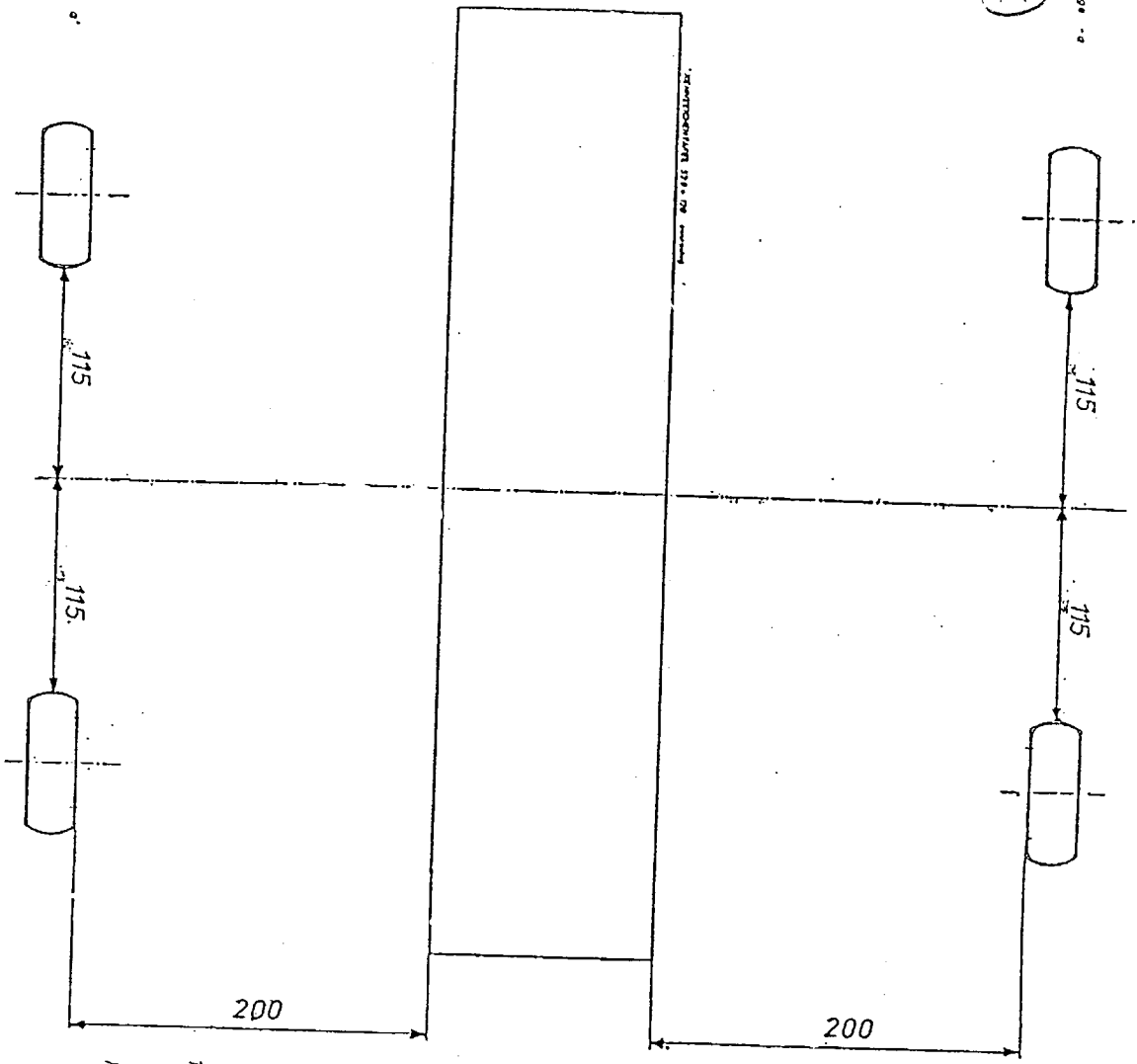
Für den Bundesminister:

dipl. Ing. Karubenz

Ministerialrat:



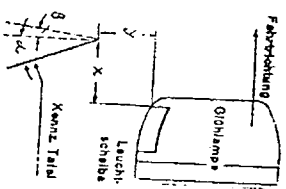
12



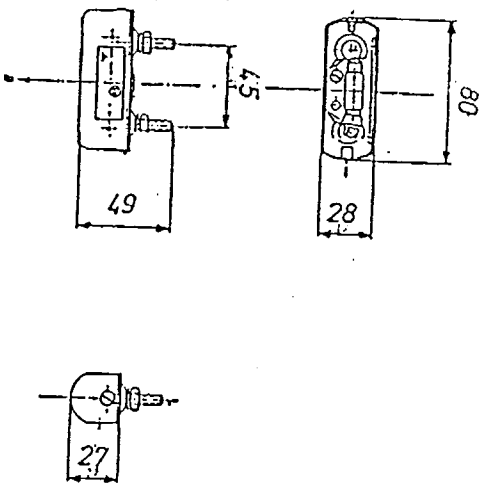
Abstände 115 - 09 mm

Kennzeichentafel 520 x 120 einreihig

$x = 150$ $\alpha = 15^\circ - 20^\circ$
 $y = 200$ $\beta = 0^\circ$



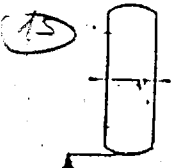
Gleichlampe:
 Softrille C11 (ECE) L5W DIN 72 601
 B = Bezugsachse parallel zur Fahrzeugängsmittellebene
 und parallel zur Fahrbahn.



1. Zucht: **11853-V/6/74**
 Oberleuchte-Zeichen **E2**
Genehmigt
 III Typen - Genehmigungsbescheid
 am: 1976.04.02
 Dipl. Ing. *[Signature]*
 Bundesministerium für Verkehr
 Reichsminister für Verkehr
 Reichsminister für Verkehr
 Reichsminister für Verkehr

A. SIRUCEK	
W.F.N.	
Beleuchtungsrichtung für das hintere Kennzeichenschild	
Verhältnis	1:1
N ¹ 3030/24 a-d'	

2.5.1 -00

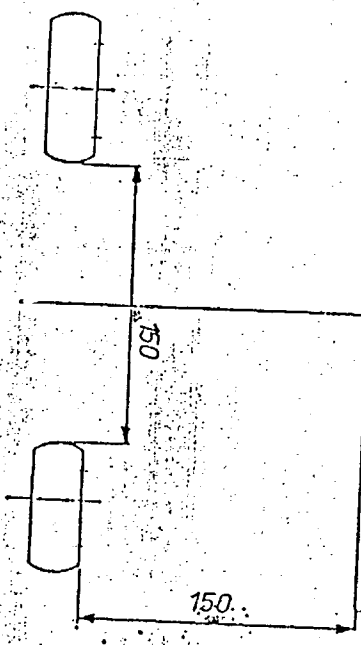


150

150

Kennzeichentafel Zweifelhng 310 x 210

Anbauage b



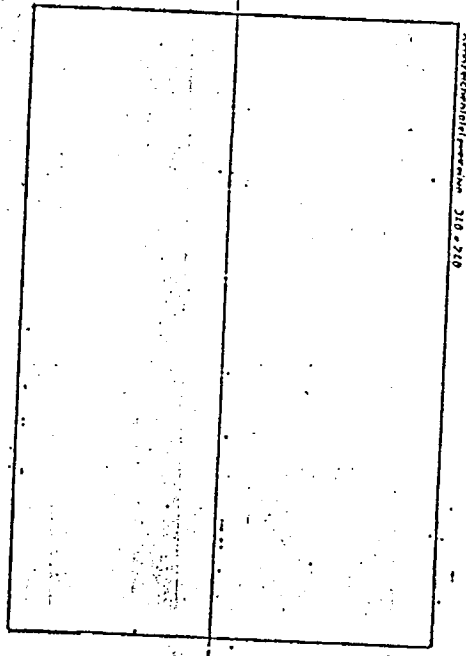
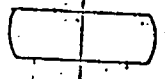
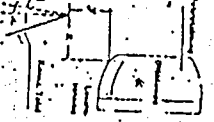
150

150

Tabelle für Anbauage b * b

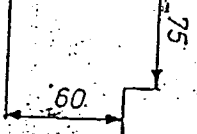
Kennzeichentafel Zweifelhng 310 x 210

x = 120
y = 150
α = 10° - 20°
n = 0°



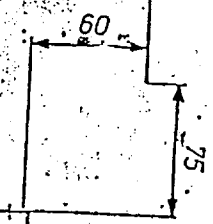
Kennzeichentafel Zweifelhng 310 x 210

Anbauage c



75

60



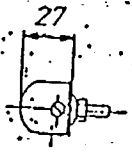
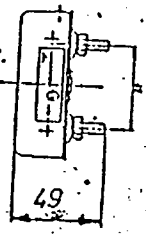
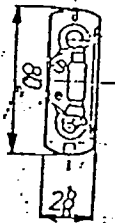
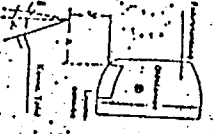
60

75

Tabelle für Anbauage c

Kennzeichentafel Zweifelhng 310 x 210

x = 75
y = 60
α = 0°
n = 0°



3. Anbauage parallel zur Fahrtrichtungsmittelebene und parallel zur Fahrachse.

Abkürzung:
Säufine CH/EC/EI LSW 0M77 801

25.011-00